

- 1 לבני קראתי וממצרים ואהבהו ישראל נער כי  
ki nor ishral uaebeu ummtzrim qrathi lbni  
that youth Israel and-I-am-loving-him and-from-Egypt I-call to-son-of-me
- 2 ולפסלים יזבחו לבעלים מפניהם הלכו כן להם קראו  
qrau lem kn elku mphniem lbolim izbchu ulphslim  
they-call to-them so they-go from-faces-of-them to-Baalim they-are-sacrificing and-to-carvings
- יקטרון  
iqtrun  
they-are-causing-to-fume
- 3 רפאתים כי ידעו ולא זרועתיו על קחם לאפרים תרגלתי ואנכי  
uanki thrglthi laphrim qchm ol zruothiu ula idou ki rphathim  
and-I I-taught-fee to-Ephraim taking-them on arms-of-him and-not they-know that I-healed-them
- 4 להם ואהיה אהבה בעבתות אמשכם אדם בחבלי  
bchbli adm amshkm bobthuth aebe uaeie lem  
in-cables-of human I-am-drawing-them in-ropes-of love and-I-am-becoming to-them
- כמרימי אוכיל אליו ואט לחיהם על על כמרימי  
kmrimi ol ol lchiem uat aliu aukil  
as-ones-raising-high yoke over cheeks-of-them and-I-am-stretching-out to-him I-am-feeding
- 5 לשוב מאנו כי מלכו הוא ואשור מצרים ארץ אל ישוב לא  
la ishuv al artz mtzrim uashur eua mlku ki manu lshuv  
not he-shall-return to land-of Egypt and-Assyria he king-of-him that they-refuse to-return
- 6 ואכלה בדיו וכלתה בעריו חרב וחלה  
uchle chrb boriu uklthe bdiu uakle  
and-she-wounds sword in-cities-of-him and-she-finishes pretenses-of-him and-she-devours
- ממעצותיהם  
mmotzuthiem  
from-counsels-of-them
- 7 יחד יקראהו על ואל למשובתי תלואים ועמי  
uomi thluaim lmshtubthi ual ol iqraeu ichd  
and-people-of-me ones-being-hung to-backsliding-from-me and-to Supreme they-are-calling-him together
- לא ירום לא  
la irumm  
not he-is-exalting
- 8 כאדמה אתנך איך ישראל אתנך איך  
aik athnk aphrim amgnk ishral aik athnk kadme  
how ! I-shall-give-you Ephraim I-shall-award-you Israel how ! I-shall-give-you as-Admah
- אשמיך נחומי נכמרו יחד לבי עלי נהפך כצבאים אשמיך  
ashimk ktzbaim nephk oli lbi ichd nkrmu nchumi  
I-shall-place-you as-Zeboim he-is-turned on-me heart-of-me together they-are-fervid comfortings-of-me
- 9 איש ולא אנכי אל כי אפרים לשחת אשוב לא אפי חרון אעשה לא  
la aoshe chrn aphi la ashub lshchth aphrim ki al anki ula aish  
not I-shall-make hot anger-of-me not I-shall-return to-ruin Ephraim that El I and-not man
- בקרבך בעיר אבוא ולא קדוש בקרבך  
bqrbk qdush ula abua boir  
in-among-you Holy-One and-not I-shall-come in-city
- 10 בנים ויחרדו ישאג הוא כי ישאג כאריה ילכו יהוה אחרי  
achri ieue ilku karie ishag ki eua ishag uichrdu bnim  
after Yahweh they-shall-go as-lioness he-shall-roar that he he-shall-roar and-they-shall-tremble sons
- מים  
mim  
from-sea
- 11 על והושבתים אשור מארץ וכיונה ממצרים כצפור יחרדו  
ichrdu ktzphur mmtzrim ukiune martz ashur ueushbthim ol  
they-shall-tremble as-bird from-Egypt and-as-dove from-land-of Assyria and-I-cause-to-dwell-them on

<sup>1</sup> . When Israel [was] a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

<sup>2</sup> [As] they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

<sup>3</sup> I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

<sup>4</sup> I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

<sup>5</sup> He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

<sup>6</sup> And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour [them], because of their own counsels.

<sup>7</sup> And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt [him].

<sup>8</sup> . How shall I give thee up, Ephraim? [how] shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? [how] shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

<sup>9</sup> I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I [am] God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

<sup>10</sup> They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

<sup>11</sup> They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place

them in their houses, saith  
the LORD.

	בתיהם	נאם	יהוה							
	bthiem	nam	ieue							
	houses-of-them	avermnt-of	Yahweh							
12	סבבני	בכחש	אפרים	ובמרמה	בית	ישראל	ויהודה	עד	רד	עם
	sbbni	bkchsh	aphrim	ubmrme	bith	ishral	uieude	od rd	om	
	he-surrounds-me	in-dissimulation	Ephraim	and-in-deceit	house-of	Israel	and-Judah	still	he-swags	with
	נאמן	קדושים	ועם	אל						
	al uom	qdushim	namn							
	EI	and-with	holy-places	he-is-trusted						

<sup>12</sup> Ephraim compasseth me  
about with lies, and the  
house of Israel with deceit:  
but Judah yet ruleth with  
God, and is faithful with the  
saints.